

УДК 81-115 [811.111+811.161.2]

Томчаковская Ю.О.

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ КОНЦЕПТОВ *CHARM* И *ЧАРІВНІСТЬ* В АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*В статье охарактеризованы понятийные и образные составляющие концептов *CHARM* и *ЧАРІВНІСТЬ* как этноспецифических эстетических ментальных образований, описаны семантические условия прототипического сценария концепта *ОБАЯНИЕ* как кросскультурной модели, определены универсальные и этноспецифические черты метафорической модели концептов *CHARM* и *ЧАРІВНІСТЬ* в двух лингвокультурах.*

Ключевые слова: эстетический, концепт, *ОБАЯНИЕ*, *CHARM*, *ЧАРІВНІСТЬ* лингвокультура.

Томчаковська Ю.О. Метафорична модель концептів *CHARM* і *ЧАРІВНІСТЬ* в англійській і українській лінгвокультурах. У статті схарактеризовано поняттєві та образні складові концептів *CHARM* і *ЧАРІВНІСТЬ* як етноспецифічних естетичних ментальних утворень, описано семантичні умови прототипового сценарію концепту *ЧАРІВНІСТЬ* як кросскультурної моделі, визначено універсальні й етноспецифічні риси метафоричної моделі концептів *CHARM* і *ЧАРІВНІСТЬ* у двох лінгвокультурах.

Ключові слова: естетичний, концепт, *ОБАЯНИЕ*, *CHARM*, *ЧАРІВНІСТЬ*, лінгвокультура.

Tomchakovskaya Y. O. Metaphorical model of the concepts of *CHARM* and *ЧАРІВНІСТЬ* in English and Ukrainian linguistic cultures. The article deals with the notional and figurative components of the concepts *CHARM* and *ЧАРІВНІСТЬ* as ethno-specific aesthetic mental formations, describes semantic conditions of the prototypical scenario of the concept *CHARM* as a cross-cultural model, determines the universal and ethno-specific features of the metaphorical model of the concepts of *CHARM* and *ЧАРІВНІСТЬ* in both linguistic cultures. The study results indicate that representatives of both cultures associate the common features of the esthetic concepts of *CHARM* and *ЧАРІВНІСТЬ* with both the inner and outer abilities of a person to attract, charm, and enrapture other people. The differences in the perception of these concepts are expressed in that for English speakers charm is expressed as a set of outward means for creating a pleasant communicative environment (niceness, smile, friendly attitude, humor), which is peculiar to both public figures (entertainers, actors, celebrities, etc.) and ordinary people in every-day and professional interaction. For Ukrainian speakers, *ЧАРІВНІСТЬ* is an inherent property related to a definite set of ethical values (faith, goodness, sincerity, integrity, forgiveness, benevolence).

Key words: aesthetic, concept, *ОБАЯНИЕ*, *CHARM*, *ЧАРІВНІСТЬ*, linguistic culture.

Актуальность заявленной в статье темы исследования определяется изучением концептов как единиц *лингвокультурного кода* или *лингвокультурной матрицы*, в которых фиксируется этнокультурная или социально-групповая специфика того или иного лингвосообщества. В. И. Карасик, определяя основные тенденции в развитии концептологии, делает, прежде всего, акцент на важности освещения дискурсивной и индивидуально-авторской специфики концептов, которые включают в себя понятийное, образное и ценностное измерения и являются единицами, отражающими специфическое, присущее определенному лингвосообществу исторически

обусловленное миропонимание [2, 121–122]. **Цель** настоящей статьи состоит в разработке метафорической модели концептов CHARM и ЧАРІВНІСТЬ в английской и украинской лингвокультурах и установлении ее универсальных и этноспецифических черт с помощью лингвистического эксперимента. Для достижения поставленной цели в статье решены следующие **задачи**: 1) охарактеризованы понятийные и образные составляющие концепта CHARM и ЧАРІВНІСТЬ как этноспецифических эстетических ментальных образований, 2) описаны семантические условия прототипического сценария концепта ОБАЯНИЕ как кросскультурной когнитивной модели, 3) разработан прототипический сценарий концептов CHARM и ЧАРІВНІСТЬ и определены универсальные и этноспецифические черты метафорической модели указанных концептов по материалам ассоциативного эксперимента. **Объектом** исследования является ОБАЯНИЕ как этноспецифический эстетический лингвокультурный концепт. **Предметом** анализа выбраны сходства и различия в адаптации концептов CHARM и ЧАРІВНІСТЬ в английской и украинской лингвокультурах.

Концепты CHARM и ЧАРІВНІСТЬ представляют собой этноспецифические эстетические концепты, модель, отраженную в сознании индивида в соответствии с закрепленными в стереотипах эстетики нормами «красивого vs обаятельного» в каждом из лингвокультурных социумов. Концепты CHARM/ ЧАРІВНІСТЬ вербализуется словом (англ. *charm, appeal*; укр. *чарівність, привабливість*), сочетанием слов (англ. *charming person, appealing quality*; укр. *чарівна людина, приваблива жінка*), высказыванием-метафорой (англ. “*She had the ability to capture the world’s attention*”; укр. «*Чарівні*»... *вони, наче музика, яка плетється нотами скрипки, флейти, фортепіано, гітари*») и воплощается в экстралингвальных формах фасцинативных свойств людей, предметов и явлений вызывать эмоциональное и рациональное удовольствие [6, 114]. Данные концепты имеют общую мотивирующую латинскую основу *carmen* «*песня, напев*», развившуюся далее в англ. *enchantment (to sing, to chant → to chant/utter an incantation* – «*произносить заклинание, околдовывать, оказывать волшебную силу*») и укр. *чари (чарувати, чаклувати, «околдовывать»)*.

Анализ словарных дефиниций лексемы *charm*, который является прямым номинантом концепта, позволил определить *понятийные признаки* англоязычного концепта CHARM, связанные со способностью людей привлекать к себе внимание: 1) *the power or quality of delighting, attracting, or fascinating others* / способность или качество *очаровывать, привлекать или восхищать других*; 2) *a trait that fascinates, allures, or delights* / характерная черта, особенность, которая восхищает, привлекает или очаровывает; 3) *a pleasing or attractive feature* / свойство быть обаятельным или привлекательным; 4) *a quality that makes you like or feel attracted to someone or something/качество*, которое заставляет кого-то или что-то понравиться вам или чувствовать к кому-либо / чему-либо влечение [6, 68]. Из приведенных дефиниций видим, что *charm* определяется как набор *внешне выраженных* свойств, способностей и качеств (*power, quality, trait, feature*), которые привлекают одних людей к другим, заставляют друг друга *нравиться*.

Понятийные признаки украинского концепта ЧАРІВНІСТЬ раскрываются через лексему *чари*, которая представлена тремя семемами: (1) *чари* = *магічні засоби, за допомогою яких чаклуни, знахарі тощо ніби здатні вплинути на людину і природу (зілля і напій з нього, різні речі: жмутки, мішечки, пакетики і т. п.);* (2) *чари* = *магічні дії та прийоми з використанням таких засобів* = *чаклунство*; (3) *чари* = *те, що захоплює, вражає кого-небудь* = *чарівність / то, что захватывает, впечатляет кого-либо* = *обаяние*. Именно третья семема соотносится с исследуемым нами концептом и определяется следующим образом: *чарівність* = 1) *зовнішня привабливість людини і її внутрішня, душевна краса*; 2) *велика естетична впливова сила слова, мистецтва*. Таким образом, в приведенных дефинициях лексемы *чарівність* содержатся следующие сигнификативные конститuentы: (1) субъект – *зовнішність, душа, слово, мистецтво*; (2) свойство субъекта – *привабливість, душевна краса, естетична впливова сила*. Сопоставление понятийных признаков обнаруживает контрастивную черту украинского концепта ЧАРІВНІСТЬ, а именно признак «*внутрішня, душевна краса людини*», который соотносится с привлекательными внутренними качествами человека и не фиксируется в семемном наборе английской лексики *charm*.

В образном аспекте концепты CHARM и ЧАРІВНІСТЬ реализуются через такие семантические доминанты: (1) НЕОБЪЯСНИМОЕ ВЛИЯНИЕ, НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ = КОЛДОВСТВО (магические свойства человека, магические средства, колдовская сила, чары), (2) ОБЪЯСНИМОЕ МАТЕРИАЛЬНОЕ ВЛИЯНИЕ, в основе которого лежат такие физические и химические явления, как ИЗЛУЧЕНИЕ, ТЕПЛООТДАЧА, ЭМАНИРОВАНИЕ, которые метафоризируют способность обаяния *исходить* из человека в виде лучей света, тепла и флюидов (газов) и *направляться* на других людей, влияя на них, а также МАГНЕТИЗМ, который метафоризирует способность человека *притягивать* к себе других людей [6, 155]. В настоящей статье мы ограничиваемся рассмотрением метафорической модели концепта ОБАЯНИЕ как объяснимого материального влияния одних людей на других.

Как мы видим, метафорическая модель концепта ОБАЯНИЕ как объяснимого влияния строится на параллелизме между физико-химическими процессами в природе и концептуализируется в основном через метафоры *излучения* и *притяжения* [1; 4, 5; 7]. Таким образом, *прототипический сценарий* концепта ОБАЯНИЕ может быть представлен следующим образом: «Свойство Z, которым обладает субъект X, ИЗЛУЧАЕТСЯ из субъекта X, направляется на объект Y и ПРИТЯГИВАЕТ объект Y и оказывает на него действие, соотносимое со свойством Z».

Короткая парафраза семантики обаяния выглядит следующим образом: «Субъект X ИЗЛУЧАЕТ свойство Z и ПРИТЯГИВАЕТ свойством Z объект Y, например: «Субъект X *излучает* свойство Z (*радость*), которое *притягивает* объект Y», или «Субъект X *обладает* свойством Z (*радость*), которое *притягивает* объект Y», или «Субъект X ИЗЛУЧАЕТ свойство Z, под воздействием которого объект Y ПРИТЯГИВАЕТСЯ к субъекту X».

Важным в семантике обаяния является указание на *условие*, при котором происходит излучение свойства Z субъектом X и притяжение к себе

объекта Y с помощью свойства Z. Психологические исследования обаяния, как правило, указывают на то, что механизм привлекательности является *неосознанным*: люди не могут объяснить, почему им нравится тот или иной человек, который не обладает красивой внешностью, но считается обаятельным [3]. Однако, познание механизмов такого естественного обаяния может использоваться осознанно, в том числе в манипулятивных целях (например, в пиар-технологиях, имидж-коучинге, рекламном дискурсе и др.). Таким образом, в прототипический сценарий необходимо добавить *условие С*, которое будет указывать на *неосознанный* или *осознанный* характер обаяния.

Так, семантика *неосознанного* обаяния выражается следующей парафразой: «Субъект X ИЗЛУЧАЕТ свойство Z и ПРИТЯГИВАЕТ свойством Z объект Y при условии С, что это и излучение и притяжение происходят *неосознанно*», или «Субъект X ИЗЛУЧАЕТ свойство Z и *неосознанно* ПРИТЯГИВАЕТ свойством Z объект Y, или Субъект X *излучает* свойство Z, которое *неосознанно притягивает* объект Y», или «Субъект X *излучает* свойство Z, благодаря которому объект Y *неосознанно притягивается* к субъекту X, или X *излучает* свойство Z, вызывающее *неосознанное притяжение* Y к X».

В свою очередь, прототипический сценарий *осознанного* обаяния выглядит следующим образом: «Свойство Z (*радость*), которым обладает субъект X, НАПРАВЛЯЕТСЯ на объект Y и ПРИТЯГИВАЕТ объект Y и оказывает на него действие, соотносимое со свойством Z, если это свойство Z является для объекта Y положительным». При этом в сценарий осознанного обаяния важно добавить *качество* свойства Z, которое для объекта Y является *положительным*: «Свойство Z (*радость*), которым обладает субъект X, ИСХОДИТ = ИЗЛУЧАЕТСЯ из субъекта X и ПРИВЛЕКАЕТ = ПРИТЯГИВАЕТ объект Y *осознанно*, а также оказывает на объект Y *положительное* действие, соотносимое со свойством Z».

Прототипический сценарий концептов CHARM и ЧАРІВНІСТЬ в английском и украинском языках может быть представлен в виде следующих парафраз: (1) CHARM : «X RADIATES property Z, which causes Y to be *subconsciously* ATTRACTED to subject X → X ATTRACTS Y *subconsciously* with (*positive*) property Z»; (2) ЧАРІВНІСТЬ : «X ВИПРОМІНЮЄ властивість Z, під впливом якої Y *неусвідомлено* ПРИТЯГУЄТЬСЯ до X. → X ПРИТЯГУЄ до себе *неусвідомлено* Y через (*позитивну*) ознаку Z».

Результаты эксперимента с участием носителей английского и украинского языков, которым было предложено написать неподготовленные эссе, отталкиваясь от фразы-стимула «*When I think of a charming person, I immediately imagine...*»/ «*Коли я думаю про чарівну людину, то я уявляю собі людину, яка...*», показали, что для представителей англоязычной лингвокультуры в качестве **свойств Z субъекта X**, характеризующегося как «*charming person*», важными являются такие *внешние признаки*, как *energy, confidence, naturalness, successfulness, appearance, appeal, handsomeness* (например: «*People who know who they are and what they stand for naturally radiate an indescribable energy*», «*Usually he is handsome, fit and confident.*

He *radiates appeal* and makes you want to be around him”). При этом “*charming person*” сравнивается с источником *свєта* (например: “Some people *light up a room just by walking in*”, “I immediately imagine energy, kindness, a friendly human face – male or female is not important – *whose eyes show some light, attracting to this person*”).

В свою очередь, носители украинского языка также сравнивают «чарівну людину» с источником тепла, света (например: «чарівна людина», то у мой уяві з’являється людина, яка *освітлює навколишній світ*, тобто чарівна людина як *джерело світла*, кидаючи проміння світла на навколишній світ, робити його видимим», «це людина, яка *випромінює тепло*, і це *тепло розходиться* одразу по всій землі і може зігрівати душі оточуючих»). Однако в качестве **свойств Z субъекта X** как «чарівна людина» для украинских информантов имеют значение его внутренние качества, такие как *доброта, позитивність, щирість, щастя, відкритість* (например, «це людина, яка *випромінює доброту і людяність*», «від цієї людини *сяє добротою*, розсудливістю», «я собі уявляю людину, яка *випромінює добро*, яесь захоплення», мабуть, це людина, яка *випромінює добро, щастя, любов і повагу до інших*») [6, 127–128].

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, делаем *вывод* о том, что в метафорической модели концептов CHARM и ЧАРІВНІСТЬ *общими* являются Действие Р субъекта X, которое концептуализируется в основном через метафоры излучения (X RADIATES property Z / X ВИПРОМІНЮЄ властивість Z) и притяжения (X ATTRACTS Y with property Z / X ПРИТЯГУЄ до себе Y через ознаку Z), Условие С, связанное с неосознанным характером обаяния (subconsciously / неусвідомлено) и Качество свойства Z, которое для объекта Y является положительным (positive / позитивний). Контрастные признаки двух концептов будут определяться этноспецифическими Свойствами Z субъекта X. Так, дифференциальными признаками концепта CHARM являются внешние ценности обаяния, связанные, прежде всего, с формально-поведенческими коммуникативными стереотипами, а именно: обаятельный человек, идентифицирующий свою принадлежность к англоязычной культуре (британской, американской и др.) должен быть остроумным, всегда улыбаться, быть приятным по отношению к другим людям, с которыми ему приятно быть. Для представителей украинской лингвокультуры важными являются такие внутренние ценности, как добро, гармония, внутренняя сила, искренность, чувствительность, милосердие, душевность, при этом их образцом является, прежде всего, мать, высокие моральные качества, душевное тепло и красота которой определяют ценностную составляющую украинского концепта ЧАРІВНІСТЬ. *Перспективой* дальнейшего исследования является метафорическое моделирование других эстетических концептов (например, элегантность, изысканность, изящность, утонченность и др.) с целью определения универсальных и уникальных черт их реконструкции в определенном лингвокультурном и дискурсивном контекстах.

Список литературы

1. Апресян В. Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты / В. Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – 2011. – № 1. – С. 19–51.
2. Карасик В. И. Языковая кристаллизация смысла / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2010. – 351 с.
3. Комаров О.О., Шалаева Н.Ю. Феномен привлекательности: кросскультурный аспект / О.О. Комаров, Н. Ю. Шалаева // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – № 2 (3). – 2013. – С. 689–694.
4. Милованова М. В. Когнитивный сценарий как способ описания мимического выражения эмоционального состояния субъекта / М. В. Милованова, Ю. Н.Куличенко // Вестник Волгоградского государственного университета. – Серия 2: Языкознание, 2012. – Вып. 1 (15). – С. 108–113.
5. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное дополненное / Под общ.руководством акад. Ю.Д.Апресяна. – Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – 1488 с.
6. Томчаковская Ю.О. Концепт CHARM/ЧАРІВНІСТЬ в английской и украинской лингвокультурах : монография / Ю. О. Томчаковская. – Одесса: 2015. – 227 с.
7. Steen G. A method for linguistic metaphor identification / Gerard Steen. – Amsterdam : Benjamins, 2010. – 238 p.

References

1. Apresyan, V. Yu. (2011). Opyt klaster'nogo analiza: russkie i angliyskie emotsional'nye kontsepty. In Voprosy yazykoznanija. № 1, 19–51.
2. Karasik, V. I. (2010). Yazykovaya kristallizatsiya smysla. M.: Gnozis.
3. Komarov, O.O., Shalaeva, N.Yu. (2013). Fenomen privlekatel'nosti: krosskul'turnyy aspekt. In Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk. №2 (3), 689 – 694.
4. Milovanova, M. V. (2012). Kognitivnyy stsenariy kak sposob opisaniya mimicheskogo vyrazheniya emotsional'nogo sostoyaniya sub"ekta. In Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie, Vip. 1 (15), 108–113.
5. Novyy ob"yasnitel'nyy slovar' sinonimov russkogo yazyka. Vtoroe izdanie, ispravlennoe dopolnennoe (2004) / Pod obshch.rukovodstvom akad. Yu.D.Apresyana. Moskva; Vena: Yazyki slavyanskoy kul'tury: Venskiy slavisticheskiy al'manakh.
6. Tomchakovskaya, Yu.O. (2015). Kontsept CHARM/ChARIVNIST'' v angliyskoy i ukrainskoy lingvokul'turakh : monografiya. Odessa.
7. Steen, G. (2010). A method for linguistic metaphor identification. Amsterdam: Benjamins.

Стаття надійшла до редакції 28.04.2016 р.